

No. 37223

**Federal Republic of Germany
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning
settlement of certain social insurance claims. Bonn, 10 March 1956**

Entry into force: 29 November 1958, in accordance with article 6

Authentic texts: German and Serbo-Croatian

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Federal Republic of Germany,
12 January 2001**

**République fédérale d'Allemagne
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au
règlement de certaines demandes de restitutions d'assurance sociale. Bonn, 10
mars 1956**

Entrée en vigueur : 29 novembre 1958, conformément à l'article 6

Textes authentiques : allemand et serbo-croate

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République fédérale
d'Allemagne, 12 janvier 2001**

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

V e r t r a g
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik
Jugoslawien
über
die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung.

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Föderative Volksrepublik Jugoslawien
haben zur Regelung gewisser in der Vergangenheit entstandener Forderungen aus der Sozialversicherung folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Folgende Ansprüche aus den Sozialversicherungen (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes; Versicherungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten) sollen durch Zahlung von Pauschbeträgen abgegolten werden:

- a) Alle Anwartschaften und Ansprüche aus den genannten Sozialversicherungen von Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland – im nachstehenden "Deutsche" genannt –, die am 1. Januar 1956 ihren ständigen Wohnsitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der bis zum 1. Januar 1956 in der jugoslawischen Sozialversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) erwachsen sind;
- b) alle Anwartschaften und Ansprüche aus den genannten Sozialversicherungen von jugoslawischen Staatsangehörigen, die am 1. Januar 1956 ihren ständigen Wohnsitz im Gebiet der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der bis 1. Januar 1956 in

der deutschen Sozialversicherung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) erwachsen sind.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den sich zugunsten der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien ergebenden Unterschiedsbetrag in Höhe von

26 Millionen Deutsche Mark

(in Worten: Sechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark)

zwischen den für die in Absatz 1 genannten Anwartschaften und Ansprüche berechneten Pauschbeträgen innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages, jedoch nicht vor dem Tage, an welchem die nach Artikel 35 Absatz 3 des Abkommens über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 vorgesehene Mitteilung der Regierung des Königreichs von Großbritannien und Nordirland über die Hinterlegung der jugoslawischen Ratifikationsurkunde bei der Bundesrepublik Deutschland eingegangen ist. Die Zahlung des Unterschiedsbetrages erfolgt im Wege des deutsch-jugoslawischen Zahlungsabkommens.

Artikel 2

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages übernehmen

- a) die Träger der deutschen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer a) genannten Deutschen alle Verpflichtungen aus den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer a) bezeichneten Anwartschaften und Ansprüchen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts und
- b) die Träger der jugoslawischen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer b) genannten jugoslawischen Staatsangehörigen alle Verpflichtungen aus den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer b) bezeichneten Anwartschaften und Ansprüchen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts.

Artikel 3

Mit der Zahlung des in Artikel 1 Absatz 2 genannten Unterschiedsbetrages werden

- a) die Träger der deutschen Sozialversicherung, bei denen die nach Artikel 1 Absatz 1 Ziffer b) bezeichneten Anwartschaften und Ansprüche erwachsen sind und

b) die Träger der jugoslawischen Sozialversicherung, bei denen die nach Artikel 1 Absatz 1 Ziffer a) bezeichneten Anwartschaften und Ansprüche erwachsen sind von allen Verpflichtungen aus diesen Anwartschaften und Ansprüchen befreit.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, alsbald Verhandlungen über den Abschluß eines Gegenseitigkeitsabkommens über Sozialversicherung aufzunehmen, in dem die in diesem Vertrag nicht erfaßten Fragen aus der Sozialversicherung geregelt werden sollen.

Artikel 5

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 6

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Belgrad ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. März 1956 in 2 Urkunden, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Ernst Schröder

Für die
Föderative Volksrepublik

Hans Wöhrle

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

U G O V O R

izmedju

Savezne Republike Nemačke i Federativne Narodne Republike

Jugoslavije

o

regulisanju izveštih potraživanja iz socijalnog osiguranja.

Savezna Republika Nemačka

i

Federativna Narodna Republika Jugoslavija

u cilju regulisanja izveštih potraživanja nastalih na osnovu
socijalnog osiguranja u prošlosti sporazumele su se u sledećem:

Clan 1

(1) Sledеdi zahtevi iz socijalnog osiguranja (osiguranja za slučaj invaliditeta ili profesionalne nesposobnosti, staroeti i smrti, osiguranja za slučaj nesreće na poslu i profesionalnih bolesti) otkupljuju se plaćanjem paušalnih iznosa:

- a) sva očekivana i stečena prava iz navedenih socijalnih osiguranja Nemačke u smislu Osnovnog zakona Savezne Republike Nemačke - u daljem tekstu "Nemaca"-, koji su 1. januara 1956 bili stalno nastanjeni na području Savezne Republike Nemačke ili Land Berlina, ukoliko su ta očekivana i stečena prava nastala na osnovu vremena osiguranja (vreme doprinosa i izjednačeno vreme) provedenog u jugoslovenskom socijalnom osiguranju do 1. januara 1956;
- b) sva očekivana i stečena prava iz navedenih socijalnih osiguranja jugoslovenskih državljanima koji su 1. januara 1956 bili stalno nastanjeni na području Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su ta očekivana i stečena prava nastala na osnovu vremena osiguranja (vreme

doprinosa i izjednačeno vremenski) provedenog u nemačkom socijalnom osiguranju na području Savezne Republike Nemačke i Land Berlina do 1. januara 1956.

(2) Iznos razlike u korist Federativne Narodne Republike Jugoslavije u visini od

26 miliona DM

(dvadesetšest miliona nemačkih maraka)

nastale na osnovu obračuna paušalnih iznosa za očekivana i stečena prava navedena u stavu I Savezna Republika Nemačka platiće u roku od mesec dana posle stupanja na snagu ovog Ugovora, ali ne pre onog dana koga Saveznoj Republici Nemačkoj bude dostavljeno saopštěnje Vlade Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske, predviđeno u stavu 3 člana 35 Sporazuma o nemačkim spoljnjim dugovima od 27 februara 1953, o polaganju jugoslovenske isprave o ratifikaciji. Iznos razlike platiće se putem jugoslovensko-nemačkog Platnog sporazuma.

Član 2

Stupanjem na snagu ovog Ugovora preuzimaju:

- a) nosioci nemačkog socijalnog osiguranja prema Nemcima navedenim u članu I stav I tačka a) sve obaveze na osnovu očekivanih i stečenih prava navedenih u čl. I stav I tačka a), prema odredbama svoga unutrašnjeg zakonodavstva I
- b) nosioci jugoslovenskog socijalnog osiguranja prema jugoslovenskim državljanima navedenim u čl. I, stav I tačka b) sve obaveze na osnovu očekivanih i stečenih prava navedenih u čl. I stav I tačka b), prema odredbama svog unutrašnjeg zakonodavstva.

Član 3

Plaćanjem iznosa razlike navedene u čl. I stav 2 oslobođaju se:

- a) nosioci nemačkog socijalnog osiguranja kod kojih su nastala očekivana i stečena prava navedena u čl. I,

stav 1, tačka b) i

b) nosioci jugoslovenskog socijalnog osiguranja kod kojih
su nastala očekivana i stečena prava navedena u čl.1,
stav 1, tačka a)

svih obaveza u odnisu na ova očekivana i stečena prava.

Član 4

Strane ugovornice obavezuju se da što pre pripuste pregovorima za zaključenje sporazuma o socijalnom osiguranju na bazi reciprocite u svrhu rešenja onih pitanja iz socijalnog osiguranja koja nisu rešena ovim Ugovorom.

Član 5

Ovaj Ugovor važi i za Land Berlin ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke ne da Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije protivnu izjavu u roku od tri meseca od stupanja na snagu ovog Ugovora.

Član 6

(1) Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji; ratifikacione isprave biće razmenjene u Beogradu što je moguće pre.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu mesec dana od razmene ratifikacionih isprava.

RADJENO u Bonnu dana 10 marta 1956 u dva originala, svaki na srpsko- hrvatskom i nemačkom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako obavezan.

Za

Saveznu Republiku
Nemačku

- Za

Federativnu Narodnu Republiku
Jugoslaviju

Günther Weißger

Stefan T. Šokic

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE SETTLEMENT OF CERTAIN SOCIAL INSURANCE CLAIMS

The Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Have agreed as follows for the settlement of certain social insurance claims having arisen in the past:

Article 1

(1) The following claims under social insurance (disability or occupational disability insurance, old age insurance, life insurance and insurance against industrial accidents and occupational diseases) shall be settled by the payment of lump sums:

(a) All expectancies and claims, under the said social insurance, of Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "Germans"), whose permanent residence was in the territory of the Federal Republic of Germany or Land Berlin on 1 January 1956, provided that such expectations and claims arose in respect of insurance periods (contribution and compensation periods) completed up to 1 January 1956 under Yugoslav social insurance;

(b) All expectancies and claims, under the said social insurance, of Yugoslav nationals whose permanent residence was in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on 1 January 1956, provided that such expectations and claims arose in respect of insurance periods (contribution and compensation periods) completed up to 1 January 1956 in the territory of the Federal Republic of Germany or in Land Berlin under German social insurance.

(2) The Federal Republic of Germany shall, within one month from the entry into force of the present Agreement but not before the day on which the notification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the deposit of the Yugoslav instrument of ratification, as provided in article 35, paragraph 3, of the Agreement on German External Debts of 27 February 1953, has been received by the Federal Republic of Germany, pay the difference, accruing to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and amounting to 26 million deutsche mark (twenty-six million deutsche mark) between the lump sums computed for the expectancies and claims referred to in paragraph 1 above. The payment of such difference shall be effected in accordance with the Payments Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 2

Upon the entry into force of the present Agreement:

(a) The German social insurance institutions shall assume, in accordance with domestic law, vis-à-vis the Germans referred to in article 1, paragraph 1 (a), above, all liabilities relating to the expectancies and claims described in article 1, paragraph 1 (a); and

(b) The Yugoslav social insurance institutions shall assume, in accordance with domestic law vis-à-vis the Yugoslav nationals referred to in article 1, paragraph 1 (b), above all liabilities relating to the expectancies and claims described in article 1, paragraph 1 (b).

Article 3

Upon the payment of the difference referred to in article 1, paragraph 2, above,

(a) The German social insurance institutions with respect to which the expectancies and claims described in article 1, paragraph 1 (b), have arisen and

(b) The Yugoslav social insurance institutions with respect to which the expectancies and claims described in article 1, paragraph 1 (a), have arisen

shall be released from all liabilities relating to such expectancies and claims.

Article 4

The contracting States bind themselves to enter into negotiations as soon as possible with a view to the conclusion of a reciprocal agreement on social insurance, in which social insurance questions not covered by the present Agreement shall be settled.

Article 5

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 6

(1) This Agreement requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Belgrade.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Done at Bonn on 10 March 1956 in two originals, each in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GÜNTER SEELIGER

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

HASAN BRKI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES DEMANDES DE RESTITUTIONS D'ASSURANCE SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie

Sont convenues de ce qui suit pour le règlement de certaines demandes de restitution d'assurance sociale survenues par le passé :

Article premier

1) Les demandes suivantes, faites sous le régime d'assurance sociale (assurance invalidité ou assurance d'invalidité du travail, assurance vieillesse, assurance vie et assurance contre les accidents et les maladies du travail) seront réglées par le versement de sommes forfaitaires :

a) Toutes les attentes et demandes, sous ledit régime d'assurance sociale, émanant d'Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés " Allemands "), qui résidaient en permanence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou dans le Land Berlin le 1er janvier 1956, sous réserve que ces attentes et demandes concernent des périodes d'assurance (périodes de cotisation et d'indemnisation) ayant pris fin le 1er janvier 1956 sous le régime d'assurance sociale yougoslave ;

b) Toutes les attentes et demandes, sous ledit régime d'assurance sociale, de ressortissants yougoslaves qui résidaient en permanence sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie le 1er janvier 1956, et sous réserve que ces attentes et demandes concernent des périodes d'assurances (périodes de cotisation et d'indemnisation) ayant pris fin le 1er janvier 1956 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou dans le Land Berlin sous le régime d'assurance sociale allemand.

2) Dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, quoique pas avant le jour où la notification, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du dépôt de l'instrument yougoslave de ratification, tel que prévu au paragraphe 3 de l'article 35 de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, du 27 février 1953, aura été reçu par la République fédérale d'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne paiera la différence, due à la République fédérative socialiste de Yougoslavie, s'élèvant à : 26 millions de marks (vingt six millions de marks), entre les sommes forfaitaires calculées au titre des attentes et des demandes visées au paragraphe 1 ci-dessus. Le paiement de cette différence sera effectué conformément aux dispositions de l'Accord de paiement conclu entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2

A l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) Les organismes allemands d'assurance sociale prendront en charge, dans des conditions conformes au droit interne, en ce qui concerne les Allemands visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 1 ci-avant, toutes les créances relatives aux attentes et demandes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 1 ; et

b) Les organismes yougoslaves d'assurance sociale prendront en charge, conformément au droit interne, en ce qui concerne les ressortissants yougoslaves visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1 ci-avant toutes les créances concernant les attentes et les demandes visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1.

Article 3

Dès le paiement de la différence visée au paragraphe 2 de l'article 1 ci-dessus :

a) Les organismes allemands d'assurance sociale, en ce qui concerne les attentes et les demandes visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1, et

b) Les organismes yougoslaves d'assurance sociale, en ce qui concerne les attentes et les demandes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 1 ci-dessus seront libérés de toutes les créances nées desdites attentes et demandes.

Article 4

Les Etats contractants s'engagent à entamer des négociations le plus rapidement possible afin de conclure un accord mutuel sur l'assurance sociale, accord dans lequel les questions d'assurance sociale ne tombant pas sous le coup du présent Accord seront réglées.

Article 5

Le présent Accord s'appliquera aussi au Land Berlin, sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas fait de déclaration a contrario au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie dans un délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

1) Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à Belgrade.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Fait à Bonn, le 10 mars 1956, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTER SEELIGER

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
HASAN BRKI